

УДК 802

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Савич З. Э.

Учреждение образования

«Могилёвский государственный университет продовольствия»

г. Могилёв, Республика Беларусь

Перевод – это особый вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется общение между людьми. В едином акте межъязыкового общения происходит объединение речевых произведений на двух языках. Значит, перевод можно определить как соотнесенное функционирование двух языковых систем и обозначить его как, явление лингвистическое.

Научно - технический перевод, с элементами которого мы имеем дело в нашей работе, представляет собой особый вид межъязыковой коммуникации со своими лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Языковые средства научно - технического стиля это, в первую очередь, термины. Однозначному термину нужно учить как точному, независимому от контекста слову. Есть также ряд терминов - омонимов. Понимание и перевод их возможен во фразовом контексте, в группе предложений, в абзаце, в части текста. Английские научно - технические тексты обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей: широкое использование структур типа А есть Б, атрибутивные группы, т.е. свернутые определения, использование пассивных форм и форм простого настоящего

времени, использование форм инфинитива в функции определения, отсутствие артикля в определенных случаях, повышенное использование причинно - следственных союзов и логических связок, использование интернациональных слов, имеющих расхождения в значениях при совпадении внешних форм, употребление интернационализмов, где абсолютная эквивалентность выступает как очень узкое значение.

Вышеизложенный анализ переводческих трудностей предполагает указать и пути их преодоления. Представляется целесообразным использовать следующие методические приемы:

1) на начальном этапе обучения использовать тексты, чётко очерченные в жанровом отношении;

2) начинать обучение переводу с ознакомления с текстом как с целым (а не с обучения переводческим приёмам);

3) выполнять упражнения на сопоставление и анализ языковых средств.

Подача теоретического материала и отбор необходимого лексического минимума должны соответствовать рассматриваемым композиционным и языковым особенностям.